

№ 22/14.03 от  
27.06.2016

## Соглашение о сотрудничестве

между

**Южно-китайским технологическим университетом**

и

**Уральским Федеральным университетом**

В соответствии с взаимным желанием содействовать международному академическому, культурному и научному обмену Уральский Федеральный университет (Россия) и Южно-Китайский технологический университет (Китай) заключают данное Соглашение о Сотрудничестве.

Обе Стороны в целях дальнейшего сотрудничества в рамках образовательных и академических обменов настоящим подтверждают своё намерение содействовать таким обменам, которые будут представлять взаимную выгоду для обеих Сторон.

Образовательные и академические обмены включают в себя, но не ограничиваются нижеследующим:

- Разработка взаимовыгодных академических программ и курсов;
- Обмен преподавателями и научными сотрудниками в целях обучения и проведения исследований;
- Обмен студентами для обучения и проведения исследований;
- Взаимная помощь преподавателям и студентам, приезжающим по обмену;
- Обмен документацией, педагогической информацией и научными материалами

По взаимному согласию обе стороны договариваются обсуждать все финансовые соглашения, и это будет зависеть от наличия средств.

### А. Студенческий обмен

Обе стороны настоящим договариваются:

1. Обмен студентов и сотрудников осуществляется через Международный отдел Уральского Федерального университета и Международный отдел Южно-китайского технологического университета.
2. Каждый университет может назначить не более пяти студентов бакалавриата или магистратуры (аспирантуры) для обмена каждый год.
3. Данное количество может варьироваться каждый год при условии, что баланс по количеству кандидатов достигается в течение срока действия договора.
4. Кандидаты на участие в обмене будут приняты принимающей стороной, при этом принимающий университет оставляет за собой право

рассмотрения заявлений претендентов и принятия окончательного решения по зачислению.

5. Отобранный кандидат может обучаться в течение одного или двух семестров в принимающем университете.
6. Студенты по обмену не будут платить принимающему университету за экзамены, поступление и обучение; плата взимается направляющим университетом, где обучается студент, согласно правилам направляющего университета.
7. Любой академический кредит, полученный во время обучения в принимающем университете, может быть засчитан в направляющем университете в соответствии с правилами этого университета.
8. Каждая из принимающих сторон будет выдавать соответствующие документы каждому принятому кандидату для получения студенческой визы в соответствии с действующим национальным законодательством. Каждый студент несет ответственность за своевременное получение студенческой визы в своей стране.
9. Студент оформляет полис страхования здоровья, от несчастного случая, репатриации и гражданской ответственности.

## В. Академические Программы

Обе стороны настоящим договариваются:

1. Обе стороны соглашаются укреплять связи между университетами и поощрять сотрудничество в сфере академических программ. Академические программы не ограничиваются только программами высшего образования, программами перезачета кредитов, программами летних школ, стипендиями Стипендиального совета КНР и так далее.
2. Обе стороны соглашаются поддерживать академические программы для квалифицированных студентов посредством: распространения материалов, предоставленных обеими сторонами; информирования преподавательского состава и персонала, который будет консультировать студентов по академическим программам, предложенным университетом-партнером;
3. Направляющая сторона отбирает кандидатов и направляет на программы обмена. Принимающая сторона сохраняет за собой право окончательного решения по приему каждого кандидата.
4. Студенты, участвующие в Программе, обязаны соблюдать правила принимающей стороны, которые касаются правил и процедур страхования иностранных граждан. Кандидаты будут иметь все права и привилегии, которыми обладают другие студенты, обучающиеся в университете по академическим программам.
5. Студенты несут ответственность за оплату обучения в принимающем вузе по соответствующей ставке для академических программ и в соответствии со стандартными условиями оплаты. О любых скидках будет сообщено до начала обучения.

### С. Обмен сотрудниками

Обе стороны настоящим договариваются:

1. Обе стороны соглашаются поддерживать обмен преподавателями или научными сотрудниками (максимум 2 человека) в течение каждого учебного года.
2. Данное количество может варьироваться каждый год при условии, что баланс по количеству кандидатов достигается в течение срока действия договора.
3. Командировочные расходы сотрудников партнерских университетов могут быть оплачены направляющим университетом. Расходы на питание и проживание могут быть оплачены принимающей или направляющей стороной за период времени, эквивалентный трем месяцам в течение учебного года. Это будет зависеть от наличия средств, о чем будет сообщено до начала обмена.
4. Принимающая сторона будет выдавать соответствующие документы каждому приезжающему сотруднику для получения визы в соответствии с действующим национальным законодательством. Каждый сотрудник несет ответственность за своевременное получение визы в своей стране.

### Д. Научные исследования

1. Сотрудничество в области научных исследований будет проходить в рамках тем, которые будут разработаны в будущем в ходе взаимных консультаций и переговоров и будут подписаны обеими сторонами.
2. При условии одобрения руководством каждой стороны и по взаимному согласию соответствующих отделов, центров и пр., стороны обсуждают детали каждой научной программы или исследовательского проекта.
3. Стороны обмениваются соответствующими учебными материалами, технической информацией, включая отчёты об исследованиях, периодические издания и пр. и другой информацией, доступной каждой из сторон.
4. Вся информация и/или данные, которые можно обменять, получить или распространить в рамках сфер сотрудничества между сторонами в соответствии с этим Соглашением о Сотрудничестве, являются строго конфиденциальными и не при каких-либо обстоятельствах не должны быть разглашены получающей стороной, если только подобная информация уже была в открытом доступе.
5. Обе стороны обсуждают любые затраты и расходы, связанные с совместными научными программами и научными проектами до начала реализации таких программ и проектов.

Для эффективного развития деятельности, изложенной в настоящем Соглашении о Сотрудничестве, каждая Сторона назначает ответственных лиц.

**Ответственное лицо от Южно-китайского технологического университета:**

- профессор Ван Циньянь, Директор Международного отдела

**Ответственные лица от Уральского Федерального университета:**

- М.О. Гузикова, заместитель Проректора по международным связям (студенческий и академический обмен, академические программы)
- К.Б. Лозовская, специалист по проектному управлению Отдела международных научных проектов (научные исследования)

Данное Соглашение о Сотрудничестве осуществляется в духе доброй воли, поэтому любые конфликты, которые могут возникнуть в отношении интерпретации, формализации и исполнения соглашения, будут разрешаться по взаимному согласию Сторон.

Данное Соглашение о Сотрудничестве, а также дальнейшие планы, касающиеся конкретных предложений по сотрудничеству, будут иметь силу после утверждения условий соглашения руководителями Сторон. Соглашение остается в силе в течение 5 (пяти) лет. Впоследствии, соглашение будет пересмотрено и может быть исправлено или продлено по согласованию обеих сторон.


**От имени Уральского  
Федерального университета**



**В.В. Кружаев**  
Проректор по науке

Дата: 23.06.2016

**От имени Южно-китайского  
технологического университета**



**Пэн Шолун**  
Проректор

Дата: 2016.6.13

# Cooperation Agreement

between

**South China University of Technology**

and

**Ural Federal University**

In accordance with a mutual desire to promote international academic, cultural and scientific exchange, Ural federal University (Russia) and South China University of Technology (China) enter into this Cooperation Agreement.

Both institutions, for the purpose of furthering cooperation through both educational and academic exchanges, hereby affirm their intent to promote such exchanges as will be of mutual benefit for their respective institutions. Educational and academic exchanges are considered here to include but not be limited to:

- Development of mutually beneficial academic programmes and courses;
- Exchange of academic staff and research assistants for the purpose of teaching and research;
- Exchange of students for study and research;
- Reciprocal assistance for visiting academic staff and students;
- Exchange of documentation, pedagogical information and research materials

Both parties decide by mutual consent that all the financial agreements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

## A. Student exchange

Both parties hereby agree that:

1. The exchange of students and staff shall be administered through the International Relations Office at Ural Federal University and International Office at SCUT.
2. Each university may in principle nominate not more than five undergraduates or graduate students for exchange each year.
3. However, this number may vary in any given year provided a balance of exchanges is attained over the term of the agreement.
4. While nominees will normally be accepted for exchange by the host university, the host university reserves the right to review the applications of nominees and make final decisions concerning admission.
5. A selected student may study for a period of one to two semesters at the host university.
6. Exchange students will not pay examination, matriculation and tuition fees to the host institution, but shall pay these to the home institution as per the usual regulations of the home institution.

7. Any academic credit received during the course of the program at the host institution may be transferred to the home institution in accordance with the appropriate regulations of the home institution.
8. Each host institution will issue appropriate documents for each accepted nominee for the issuance of a student visa, in accordance with current national laws. It is the responsibility of each individual student to obtain a student visa in their home country in a timely manner.
9. The student will provide his or her own health, accident, repatriation and civil liability insurance.

## B. Academic Programs

Both parties hereby agree that:

1. Both parties agree to strengthen the relationship between Institutions and encourage cooperation in academics programs between the two parties. The academic programs here refer but not limited to degree programs, credit-transfer programs, summer schools, CSC scholarship programs and etc.
2. Both parties agree to promote the academic programs to qualified students through such activities as: distributing materials provided by partner institutions; informing appropriate faculty and staff at the Institution who advise students about the academic programs offered by partner institution;
3. Prospective students will be selected and nominated for the Programme by the Home Institution. The host institution will reserve the right to make the final decision regarding the admission of each student nominated.
4. Students participating in the Programme will be required to comply with the insurance policies and procedures for international students at the host institution. They will have all the rights and privileges enjoyed by other students in the academic programs on the campus.
5. Students will be liable to pay tuition fees to the host institutions at the appropriate rate for the academic programs and in accordance with standard payment terms. Any form of fee discount will be communicated prior to the commencement of the academic programs.

## C. Staff exchange

Both parties hereby agree that:

1. Both parties agree to support the exchange during each academic year of maximum 2 professors or members of scientific staff from each university.
2. However, this number may vary in any given year provided a balance of exchanges is attained over the term of the agreement.
3. The travel expenses of staff members of the partner universities could be supported by the home university. The expenses for accommodation and subsistence could be supported by the host University or the home University for a Maximum Pool of time equivalent to 3 months per academic year. This

will be determined by the availability of fund and will be communicated prior to the commencement of the exchange.

4. Each host institution will issue appropriate documents for each visiting staff member for the issuance of a visa, in accordance with current national laws. It is the responsibility of each individual staff member to obtain a visa in their home country in a timely manner.

#### D. Scientific research

1. Cooperation in the field of scientific research will be held in the framework of the topics that will be developed in the future through mutual consultation and negotiation and will be signed by both parties.
2. Details of each research program or research project shall be arranged by mutual consent by the relevant departments, centres, etc, of both parties subject to the approval of the higher authorities of each party.
3. Relevant academic materials, technical information including research reports, periodicals, etc. and other information available to each party shall be exchanged between parties.
4. All information and/or data that may be exchanged, acquired and shared in connection with the areas of cooperation between both parties pursuant to this Cooperation Agreement shall be treated strictly confidential and shall not under any circumstances be divulged by the receiving party unless and otherwise such information has already been in public domain.
5. Any cost and expenses that may be incurred by jointly performing research programs and research activities shall be negotiated and agreed upon to the satisfaction of both parties before starting such programs and activities.

For the adequate development of the activities set forth in the present Cooperation Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons.

#### **South China University designates:**

- Professor Wang Qingnian, Director of the International Office.

#### **Ural Federal University designates:**

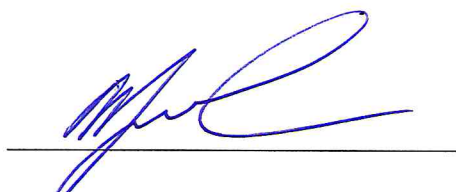
- Maria Guzikova, Deputy Vice-rector for International Relations (student and staff exchange, academic programs)

- Ksenia Lozovskaya, Project management specialist of Department of International Scientific Projects (Scientific Research)

This Cooperation Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

This Cooperation Agreement as well as succeeding plans concerning the concrete proposals of cooperation shall be effective after approval of the terms of the agreement by the appropriate authorities of the universities. It will remain in effect for a period of 5 (five) years. Thereafter, it will be reviewed and can be amended or renewed as agreed by both parties.

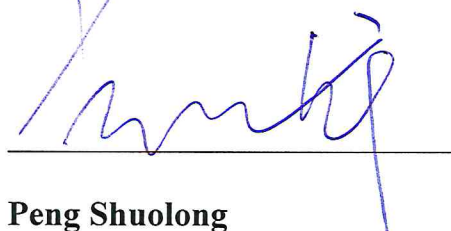
**For Ural Federal University**



**Vladimir Kruzhaev**  
Vice-Rector for Research

Date: 23.06.2016

**For South China University of  
Technology**



**Peng Shuolong**  
Vice President

Date: 20/6. 6. 13